

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

己酉書

译注 裴汝诚 王义耀

审阅 黄永年

贞观政要选译

中央社会主义学院

图书馆

★藏书★

77826

Z121
16:2



古代文史名著选译丛书

贞观政要选译



200322828

译注

袁汝诚 王义耀

审阅

黄永年

巴蜀书社

一九九〇年·成都

责任编辑：邓 南
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
技术设计：盛寄萍
插 图：言 午

●古代文史名著选译丛书

贞观政要选译

裴汝诚 王义耀 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张8.375 字数140千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

御製貞觀政要序

唐太宗

治世

唐太宗

朕惟三代而後治功莫盛於

唐而唐三百年間尤莫若貞

觀之盛誠以太宗克己勵精

圖治於其上而群臣如魏徵

輩感其知遇之隆相與獻可

替否以輔治於下君明臣良

明成化刊本書影之一

貞觀政要序

唐衛尉少卿兼脩國史修文館學士吳兢撰

按兢。休州浚儀人。少厲志。貫知經史。少直。嘗
惟與魏元忠。朱敬則。游。唐長安中。二入者當道
薦。兢才堪。論撰。詔直史館。脩國史。神龍中。為右
補。糾。累。遷。衛尉少卿。無隋文館學士。僕。兢。史。於
是。來。據。太宗朝政事之要。隨事載錄。以備勸戒。
合。四十篇。上之。名曰貞觀政要。開元中。為太子
左。庶子。又。嘗。私。撰。唐書。春秋。兢。居。官。多。忠。諫。
敘。事。簡。核。有。古。良。史。之。風。嘗。撰。則。天。實。錄。直。筆
無。諱。當。世。謂。今。董。孤。云。

有唐良相曰侍中安陽公中書令河東公。以時逢聖
明。位居宰輔。實亮帝道。弼諧王政。恐一物之乖。所慮
四維之不張。每克己勵精。緬懷故實。未嘗有乏。太宗

明成化刊本書影之二

0287/18

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习 中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注，译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

唐代史家吴兢（670—749年）编著的《贞观政要》，是记载唐太宗贞观年间（627—649年）君臣讨论治国施政的资料汇编，是一部历来享有盛名的研究唐代，特别是唐初历史的重要典籍。

唐太宗李世民，在位二十三年（626—649），年号“贞观”，是中国历史上一位有才能有作为的皇帝。他的治绩，被历代史家称颂为“贞观之治”。唐太宗和他的“贞观之治”，一直被认为是标准的好皇帝的典型。《贞观政要》从成书时始，历代封建王朝对它非常重视：唐代就已将它收藏于皇家图书馆中，列为宫廷皇子皇孙必读的书籍；唐末宪宗李纯、文宗李昂、宣宗李忱等，都曾把它奉为经典，反复研讨；此后，宋仁宗赵祯非常欣赏该书所描绘的唐太宗任人以“德行学业为本”；元朝也有皇帝多次提到此书，并请当代儒臣讲解书中内

容；明朝规定，皇帝除三、六、九日上朝以外，每天中午都请侍臣教授《贞观政要》，明宪宗还亲自为刊行此书作序，以示推崇；清朝最享盛名的康熙、乾隆皇帝也十分仰慕“贞观之治”，非常熟悉这部《贞观政要》，乾隆皇帝说：“余尝读其书，想其时，未尝不三复而叹曰：‘贞观之治’盛矣！”这都说明历代帝王都深知这确实是一部治国安邦的好教材，可以从中吸取统治经验，学到统治权谋，用以巩固和维护自己的统治地位。该书不仅在中国极受重视，而且流传海外，如在日本就广为传播，至今保存有多种稀见善本。

《贞观政要》是一部政论性的历史文献，它分类编撰贞观年间唐太宗和身边大臣魏征、王珪、房玄龄、杜如晦、虞世南、褚遂良、温彦博、刘洎、马周、戴胄、孔颖达、岑文本、姚思廉等四十五人的政论、奏疏以及重大政治设施等，较为全面地反映了太宗君臣论政的主要内容。在今日习见的该书通行本中，都包括十卷四十篇内容，按照君道、政体、任贤、求谏等分类安排，大体包括确定治国方针、接受历代统治中的经验教训、培养封建统治的接班人以及精简机构、选贤任能、谦逊谨慎、尊崇儒术等许多方面的具体材料。

《贞观政要》一书的价值，首先在于它所反映

的唐太宗“贞观之治”，在中国历史上有非常重要的地位。唐代的繁荣昌盛，当然是当时人民群众辛勤劳动所创造的成果，但也应该说与贞观年间唐代君臣的励精图治是分不开的。如果比较一下记载有关于贞观政事的各种历史文献，不难发现《贞观政要》比之于新、旧《唐书》、《资治通鉴》、《唐会要》、《通典》等有不少地方更为详尽生动，为我们研究唐初的历史提供了许多重要资料。其次，今天保存的明刻本《贞观政要》，附有元至顺四年（1333）临川戈直所作集注，采集唐代柳芳、后晋刘昫、宋代宋祁、孙甫、欧阳修、曾巩、司马光、孙洙、范祖禹、马存、朱黼、张九成、胡寅、吕祖谦、唐仲友、叶适、林之奇、真德秀、陈惇修、尹起莘、程奇等历代二十三家著名大臣和史家、学者对该书的评论，这对于我们了解历代思想的演变和该书的作用和影响也很有好处。再次，该书虽是作为封建统治者“治国安邦”的教材面目出现的，但今天只要正确对待，还能发现它有不少对我们有用的材料。比如贞观年间对于人才的选拔和任用，以魏征为代表的直言谏诤和唐太宗前阶段那种“兼听则明”、“从善如流”的态度、精兵简政以提高工作效率、提倡节俭以实现国家和民族的繁荣昌盛等方面的思想和资料，都对我们今天建设社

会主义的伟大事业有启发作用。

编著这部《贞观政要》的吴兢，生于唐高宗咸亨元年（670），卒于唐玄宗天宝八年（749），享年八十岁，是唐代一位以直笔修史著称的史家。他在唐朝的史馆中修了近三十年的“国史”、“实录”，先后参预纂修《则天皇后实录》、《中宗实录》、《睿宗实录》以及多种“国史”，改写了较为简洁的《梁史》、《齐史》、《周史》、《陈史》和《隋史》，但这些史著今天差不多都已不存于世，他存世的主要著作就是这部《贞观政要》。吴兢开始编纂这部书大约在中宗时候，在景龙三年（709）时进呈中宗，成书的具体时间不详。他编著此书的本意是希望中宗学习祖父太宗振作起来也做个好皇帝。到玄宗开元八年（720）后，他又奉当时宰相源乾曜、张嘉贞之命把这部书稍加增改，加进了一些适合当时政治需要的内容。值得一提的是这位史官吴兢不仅希望当时执政的皇帝都能向唐太宗学习，而且他自己确也在认真向《贞观政要》里的魏征等人学，往往来个直言进谏。譬如中宗时相王李旦被诬告，他赶快上书劝谏中宗切莫听信谗言；玄宗刚即位时过于威严，使臣下畏惧，不敢讲话，他上书提出以太宗为榜样，并举出《贞观政要》中太宗对敢于劝谏的魏征所作的好评，劝玄宗也应

豁达大度，劝他欢迎臣下进谏；开元十三年（725）玄宗从京城长安到泰山去举行所谓的封禅大礼，路上多次跑马打猎，他就对玄宗讲这是危险的事情，玄宗听了就不再那样寻欢作乐了。到第二年六月里刮大风拔起树木、吹倒民房，当时迷信的说法是老天在发出警告，玄宗不得不下诏书让臣下议论政治得失，于是吴兢又上奏疏劝玄宗要摒弃小人，不沉溺游乐，放出多余的宫女，减少用不上的马匹，选拔人才要公平，刑罚要审慎，如此等等。由此可见，这位《贞观政要》的编著者是言行一致地希望再度出现“贞观之治”的，他编这部书的主要目的也就在这里。

我们选译的这本书，是作为全国高等院校古籍整理研究委员会组织编写的《古代文史名著选译丛书》中的一种。按照该丛书的凡例，除在卷首撰写“前言”简单介绍作者及该书的主要成就和特色外，并对于全书四十篇的内容，每篇写一段提示，简要说明该篇的背景和思想内容等问题，帮助读者了解全书的主要内容、分类体系和各篇的具体情况。对各篇中的内容，限于篇幅我们只能从中分别择取若干章节来进行今译和注释。这种做法只是一种尝试，希望能对读者提供一些帮助。不当和错误之处还望广大读者不吝教正。

目 录

前 言	1
君道第一篇（原书凡五章·选译三章）	1
政体第二篇（原书凡十四章·选译九章）	8
任贤第三篇（原书凡八章·选译三章）	26
求谏第四篇（原书凡十一章·选译九章）	43
纳谏第五篇（原书凡十章·选译六章）	56
君臣鉴戒第六篇（原书凡七章·选译二章）	84
择官第七篇（原书凡十一章·选译三章）	89
封建第八篇（原书凡二章·选译一章）	97

太子诸王定分第九篇（原书凡四章·选译一章）	101
尊敬师傅第十篇（原书凡六章·选译二章）	104
教戒太子诸王第十一篇（原书凡七章·选译二章）	108
规谏太子第十二篇（原书凡四章·选译一章）	113
仁义第十三篇（原书凡四章·选译三章）	116
忠义第十四篇（原书凡十四章·选译一章）	120
孝友第十五篇（原书凡五章·选译三章）	123
公平第十六篇（原书凡八章·选译五章）	127
诚信第十七篇（原书凡四章·选译二章）	138
俭约第十八篇（原书凡八章·选译六章）	142
谦让第十九篇（原书凡三章·选译二章）	155
仁惻第二十篇（原书凡四章·选译一章）	160
慎所好第二十一篇（原书凡四章·选译二章）	162
慎言语第二十二篇（原书凡三章·选译二章）	167
杜谗邪第二十三篇（原书凡七章·选译二章）	171
悔过第二十四篇（原书凡四章·选译一章）	175
奢纵第二十五篇（原书凡一章·选译一章）	177
贪鄙第二十六篇（原书凡六章·选译四章）	182
崇儒学第二十七篇（原书凡六章·选译五章）	188
文史第二十八篇（原书凡四章·选译一章）	197
礼乐第二十九篇（原书凡十二章·选译一章）	201

务农第三十篇（原书凡四章·选译二章）	207
刑法第三十一篇（原书凡八章·选译三章）	211
赦令第三十二篇（原书凡四章·选译一章）	218
贡赋第三十三篇（原书凡五章·选译一章）	221
辩兴亡第三十四篇（原书凡五章·选译二章）	223
征伐第三十五篇（原书凡十三章·选译一章）	229
安边第三十六篇（原书凡二章·节译一章）	232
行幸第三十七篇（原书凡四章·选译一章）	236
畋猎第三十八篇（原书凡五章·选译二章）	238
灾祥第三十九篇（原书凡四章·节译一章）	241
慎终第四十篇（原书凡七章·选译四章）	243

君道第一篇

《君道》篇列全书首卷之首，基本内容讲为君之道，也可看作全书的总纲。认为有道明君治理国家就能安定兴盛，无道昏君统治天下则必动乱危亡。“社稷安危，国家治乱，在于一人而已”。

“有道明君”的典型是唐太宗，“无道昏君”的代表是隋炀帝。书中主要从三个方面讨论为君之道的教训：一是把握创业与守成的关系。创业历险，固然艰难，但创业后要居安思危，安而能惧，这对于君临天下的帝王来说，守业岂不更难？二是正确处理君民关系。明君常思古训：“君，舟也；民，水也。水能载舟，亦能覆舟。”为君不能“竭泽而渔”，逼使百姓起来造反。三是正确对待君臣关系。君如头脑，臣如四肢，要密切配合，皇帝应听